

# VISIBILIDAD Y DIVULGACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DESDE LAS HUMANIDADES DIGITALES. EXPERIENCIAS Y PROYECTOS

Álvaro Baraibar (ed.)







Este volumen se inscribe entre las actividades desarrolladas en el Proyecto TC-12, en el marco del Programa Consolider-Ingenio 2010, CSD2009-00033, del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.

# TC/12

Álvaro Baraibar (ed.), *Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades digitales. Experiencias y proyectos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 22 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

COPYRIGHT:

© De la edición, Álvaro Baraibar.

© De los trabajos, los autores.

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

ISBN: 978-84-8081-412-6.

LA DIFUSIÓN DEL LÉXICO CIENTÍFICO Y TÉCNICO  
ESPAÑOL DEL RENACIMIENTO EN LA RED:  
EL CASO DEL DICTER ([HTTP://DICTER.EUSAL.ES](http://dicter.eusal.es))

*María Jesús Mancho Duque*  
*Universidad de Salamanca*

I. PRESENTACIÓN DE OBJETIVOS

El proyecto de elaboración del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER)<sup>1</sup>, gestado y domiciliado en el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS), actualmente integrado en el Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMYR), se propone los siguientes objetivos, sintéticamente presentados:

- a. Recoger -en alguna medida recuperar- el vocabulario de la ciencia y de la técnica (excluida la parte bio- y biosanitaria: medicina, farmacopea, botánica, etc.) del siglo XVI y primer cuarto del XVII en España, y ofrecerlo en la RED organizado lexicográficamente en forma de Diccionario.
- b. Rellenar una laguna en la Lexicografía Histórica correspondiente a una época clave para entender la evolución de la lengua y de la técnica españolas.

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el proyecto I+D: «*El diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER): fases finales» (Ref.: FFI2010-16324/FILO), financiado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, del que hacemos mención más abajo.

- c. Servir de apoyo a las tareas del *Nuevo Diccionario Histórico* de la Real Academia Española, dirigido por D. José Antonio Pascual.
- d. Obtener un mejor conocimiento del léxico técnico y científico, -campo poco explorado de la indagación filológica- y de sus características, y, en consecuencia, del vocabulario en general del siglo XVI.
- e. Obtener una mejor comprensión de los conceptos científicos y de las técnicas desarrolladas en esta época, es decir, de la propia historia de la ciencia y de la técnica en nuestro país.
- f. Avanzar en una línea interdisciplinar que intenta reconectar dos tipos de culturas: humanidades y ciencia y tecnología desde una perspectiva diacrónica.

## 2. DESTINATARIOS

Los destinatarios a quienes va dirigido el DICTER son preferentemente filólogos, lexicógrafos e historiadores de la lengua española, pero también son receptores cualificados los historiadores de la Ciencia y de la técnica en sus respectivas disciplinas o áreas científicas. Además, de modo general, por su carácter de herramienta de divulgación y gracias a su formato ergonómico, el diccionario puede resultar de interés para cualquier persona con curiosidad intelectual dada la variedad de temas que acoge.

## 3. ORGANIGRAMA

*Dirección y coordinación general:* M<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque.

*Supervisión:* M<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque y Ciriaco Ruiz.

*Coordinación técnica:* M<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque, José Ramón Carriazo Ruiz, Soraya Salicio Bravo y Francisco Javier Sánchez Martín.

*Asesoramiento informático (CILUS):* Atilano Lucas Figal.

*Redactores:*

- Arenales de la Cruz, Reyes (Geografía, Cosmografía).
- Cantillo Nieves, María Teresa (Destilación, Metalurgia y Minería. En preparación).

- Carriazo Ruiz, José Ramón con la colaboración de Soraya Salicio Bravo (Náutica).
- Carriscondo Esquivel, Francisco (Astronomía).
- Herráez Cubino, Guillermo (Cantería y Construcción).
- Lucas Figal, Atilano (Carpintería de lo blanco y de lo preto. En preparación).
- Mancho Duque, María Jesús (Matemáticas, Orfebrería, Varios).
- Martín Herrero, Cristina (Cronometría, Ingeniería y máquinas).
- Molina Sangüesa, Itziar (Matemáticas. En preparación).
- Ruiz Fernández (Arquitectura, Artillería, Náutica).
- Salicio Bravo, Soraya (Arquitectura. Materiales y procesos de técnicas preindustriales).
- Sánchez Martín, Francisco (Metrología, Geometría).
- Sánchez Orense, Marta (Sastrería, Textil, Fortificación).

*Colaboradores:*

- Moralejo Santos, Estefanía (Organización científica).
- Ruiz Althann, Verónica (Documentación gráfica y Digitalización de imágenes).
- Ruiz Mancho, Alberto y Escribano, Sara. Fotografía y Documentación gráfica (Arquitectura, Marina).

*Equipo informático*

*Responsable del desarrollo técnico:* José Francisco Adserias Vistué, Jefe del Dpto. de Sistemas de la Fundación General de la USAL.

*Técnicos de sistemas:* Ignacio de Tomás Andrés. Desarrollo Aplicaciones Servidor. Visor de documentos históricos, menú.

Carlos Estévez Colmenero. Desarrollo técnico. Base de datos, formatos de intercambio.

David Eguiluz López. Desarrollo Aplicaciones Servidor. Programación y contenido. Carlos García Cuadrado. Desarrollo Aplicaciones Servidor. Soporte.

*Digitalización corpus histórico:* Ester Pérez García (13/05/2011 - 13/11/2011). Proyecto Fin de Carrera de Ingeniería Técnica en Informática de Sistemas.

Marta Román Vara. Beneficiaria de un programa de prácticas financiado por la Fundación General de la USAL (01/12/2009-30/09/2010).

*Tutores:* Belén Curto Diego (Profesora titular del Dpto. de Informática y Automática de la USAL).

José Francisco Adserias Vistué (Dpto. de Sistemas de la Fundación General de la USAL).

*Imagen creativa:* Antonio Diu. Beneficiario de un programa de prácticas financiado por la Fundación General de la USAL (17/11/2009 - 15/05/2010).

*Técnicos de aplicaciones en prácticas:* Jacob Luján Ramón (15/03/2010 - 30/05/2010).

Javier Bautista Gutiérrez (15/03/2010 - 30/05/2010).

Sergio Iván González (15/09/2010 - 22/12/2010).

Paola Andrea Berrio Mosquera (01/04/2011 - 30/07/2011).

#### 4. AYUDAS Y FINANCIACIÓN

El proyecto ha sido subvencionado con fondos públicos desde sus orígenes. Presentamos por orden cronológico las diferentes convocatorias ministeriales y autonómicas<sup>2</sup>:

1999- 2001: Surgimiento: Convenio de colaboración: Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS) y la Fundación «Juanelo Turriano».

2000- 2002: Acción Especial Ministerio de Ciencia y Tecnología. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica. Ref.: SEC2000-2474-E.

2001- 2004: *Diccionario de la Técnica del Renacimiento: fases iniciales.* DGCyT, Ministerio de Educación y Ciencia. Ref.: BFF2001-1198.

2001- 2004: *Diccionario de la Técnica del Renacimiento Español en la Corona de Castilla. Fases preliminares.* Junta de Castilla y León. Ref.: SA 070/02.

2005: *La ciencia y la técnica en la época de Cervantes: Textos e imágenes.* Programa Nacional Fomento de la cultura científica y Tecnológica. Ref.: 526932C2/CCT001-04-00234.

<sup>2</sup> Agradecemos públicamente también la confianza y el apoyo mostrado por las instituciones respectivas a este proyecto.



2004- 2007: *Diccionario de la Técnica del Renacimiento: Fases intermedias*. Ministerio de Educación y Ciencia. Ref.: HUM2004-0402/FILO.

2007- 2010: *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento: Fases avanzadas*. Ministerio de Ciencia e Innovación. Ref. HUM2007-6070/FILO.

2010- 2011: Digitalización del Corpus del *Diccionario de la Ciencia*, Ministerio de Cultura. Ref.: Q3718001E.

2011- 2013: El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER): Fases finales*, Ministerio de Ciencia e Innovación. REF: FFI2010-16324/FILO.

##### 5. DIFUSIÓN DEL DICTER

El DICTER se creó y se ha desarrollado en el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS).

Se han presentado sus objetivos, metodología y características, correspondientes a las diferentes estadios, en:

El *Congreso Internacional de Lingüística, Léxico y Gramática*, Lugo, septiembre de 2000.

El *XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Salamanca, octubre de 2001.

El *I Symposium Internacional de Lexicografía*, celebrado en Barcelona, septiembre de 2002.

Las *Primeras Jornadas Internacionales de la Red Temática Lengua y Ciencia*, Salamanca, octubre de 2007.

El *Symposium International de lexicographie et métalexicographie en langue espagnole: du dictionnaire aux bases de données*, Valenciennes, diciembre de 2007.

El *Seminario de Filología e Informática: Investigación y aplicaciones*, organizado por el Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona, octubre de 2008.

Las *III Jornadas de la Red Temática Lengua y Ciencia: Diccionarios y lengua de la ciencia*, Coímbra, octubre de 2009.

La *IV Reunión de la Red Temática Lengua y Ciencia*, Universitat Autònoma de Barcelona, octubre de 2011.

El Zentrum für Literatur- und Kulturforschung, Berlin (ZfL), noviembre de 2011.

La *Jornada científica de la Asociación Española de Terminología (AETER) sobre terminología histórica*, Salamanca, Facultad de Traducción, noviembre de 2011.

El *IV Simposio Internacional de Hispanistas «Encuentros 2012»*, celebrado en la Universidad de Wroclaw (Polonia), noviembre de 2012.

El *XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, celebrado en la Universidad de Münster (Alemania), marzo de 2013.

El *IX Encuentro de Morfólogos. Aplicaciones de la Morfología*, celebrado en la Universidad de Cádiz, mayo de 2013.

Algunas de estas presentaciones han visto la luz en publicaciones especializadas, que han dado cuenta del avance del proyecto en fases sucesivas<sup>3</sup>.

#### 6. PRESENTACIÓN OFICIAL E INAUGURACIÓN DE LA PUESTA EN MARCHA DEL DICTER EN LA RED ([HTTP://DICTER.EUSAL.ES](http://dicter.eusal.es))

El acto tuvo lugar el 16 de enero de 2012, en el Aula Magna de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca, con asistencia de la Vicerrectora de Investigación y del Vicedirector de la RAE, el académico D. José Antonio Pascual.

#### 7. EJES DEL PROYECTO

Esquemáticamente presentados, los ejes fundamentales del proyecto son dos:

En primer lugar, la elaboración de los respectivos glosarios parciales centrados en áreas temáticas concretas, con previa inmersión en la historia y arqueología de las ciencias y de las técnicas respectivas.

Se trata de la plasmación de una metodología rigurosa mediante la comparación y contraste continuos desde los textos y la aplicación de estrictos y rigurosos criterios filológicos, lingüísticos y lexicográficos. Por su carácter interdisciplinar, se cuenta con la colaboración de expertos en las diferentes materias o especialidades.

El entramado de estos glosarios parciales constituye paulatina y progresivamente el *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER).

<sup>3</sup> Pueden verse, Mancho Duque, 2002, 2003, 2004, 2011, 2012a, 2012b, 2012c.

En segundo lugar, se contempla el análisis y estudio de las características específicas del léxico especializado. Esta línea de lexicología diacrónica se concreta en la redacción de apartados introductorios de Tesis Doctorales y Trabajos de Grado, en la elaboración de artículos de investigación sobre lexicología, lexicografía y morfología históricas, así como sobre variados aspectos historiográficos. Asimismo, se plasma en la publicación de monografías y también en la coordinación de obras colectivas, en colaboración con otros especialistas, y en la realización de ediciones de textos anotadas<sup>4</sup>.

#### 7. TESIS REALIZADAS DENTRO DEL PROYECTO

El proyecto se ha revelado como altamente formador de personal investigador. Esta característica se ha manifestado en la consecución de las siguientes tesis realizadas en el marco del DICTER:

- a. Carriazo Ruiz, José Ramón, *Contribución a la historia del registro náutico y naval del Siglo de Oro*. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, 2000. Premio Extraordinario de la Facultad de Filología.
- b. Herráez Cubino, Guillermo, *El léxico de los tratados de cortes de cantería españoles del siglo XVI*, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, 2005.
- c. Blas Nistal, Cristina, *Estudio léxico de los tratados de artillería españoles del siglo XVI*. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, 2007.
- d. Sánchez Martín, Francisco, *Estudio del léxico de la geometría aplicada a la técnica en el Renacimiento hispano*. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, 2009. Premio Extraordinario de la Facultad de Filología.
- e. Sánchez Orense, Marta, *La fortificación y el arte militar en los tratados renacentistas: estudio lexicográfico*. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, 2012. Premio Extraordinario de la Facultad de Filología.

<sup>4</sup> Pueden verse, como ejemplos ilustrativos, Becedas, Flórez, y Mancho, 2005; Mancho, 2006 y Verdonk y Mancho, 2010.

- f. Martín Herrero, Cristina, *El léxico de los ingenios y máquinas en el Renacimiento*. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, 2013.

#### 8. TESIS EN CURSO EN EL MARCO DEL PROYECTO

Actualmente se encuentran en fases bastante avanzadas las siguientes tesis:

- a. Cantillo Nieves, María Teresa (Destilación, Metalurgia y Minería).
- b. Molina Sangüesa, Itziar (Matemáticas: aritmética y álgebra).
- c. Salicio Bravo, Soraya (Materiales y procesos de las Técnicas pre-industriales).

#### 9. CORPUS TEXTUAL

El corpus textual sobre el que se levanta el DICTER está integrado por 74 textos de la ciencia y de la técnica de este período, seleccionados por especialistas en historia de las ciencias, estructurados en 13 áreas temáticas: Arte militar, Astronomía, Construcción, Cosmografía y Geografía, Destilación, Fortificación, Legislación y comercio, Maquinaria, Matemáticas, Metalurgia y minería, Náutica y Arquitectura naval, Óptica<sup>5</sup>.

El Corpus textual, transcrito de acuerdo con normas filológicas estrictas por el equipo del DICTER<sup>6</sup>, fue en gran medida incorporado al Corpus Diacrónico del Español (CORDE) de la Real Academia Española, dentro de las actuaciones del Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca.

El Corpus, dirigido por M.J. Mancho y coordinado por M. Quirós, fue publicado en el 2005 en formato CD-ROM<sup>7</sup>.

Desde finales del 2011, gracias a diversos convenios con Bibliotecas estatales, en la web del DICTER se ofrecen los textos del corpus, organizados en áreas, digitalizados y transcritos. El usuario puede ir desde la transcripción a la obra del XVI y viceversa, y comprobar por sí mismo el

<sup>5</sup> Puede verse el sitio en la web: <http://dicter.eusal.es/?idContent=introduccion>.

<sup>6</sup> Puede verse el organigrama de los autores de la transcripción y los criterios explícitos en la página web del DICTER: Corpus: [http://dicter.eusal.es/?idContent=criterios\\_transcripcion](http://dicter.eusal.es/?idContent=criterios_transcripcion).

<sup>7</sup> Ver Mancho Quirós, 2005.

estado y peculiaridad del fragmento textual elegido<sup>8</sup>, como si tuviera el texto entre sus manos.

## 10. DISEÑO INFORMÁTICO DEL DICTER

Mediante la aplicación de programas de Concordancias sobre este Corpus textual, se procedió a llevar a cabo la lematización de las unidades léxicas, proceso que fue obligatoriamente manual, dadas las peculiaridades ortográficas de los textos, algunos de los cuales son manuscritos.

El DICTER se organiza mediante unas Bases de Datos relacionadas. Una recoge la macroestructura del diccionario, que contiene cerca de 21500 fichas, de las que solo unas 14.000 constituyen lemas independientes, pues las restantes corresponden a remisiones de variantes gráfico-fonéticas.

Otra base de datos contiene la microestructura del diccionario, que ha sufrido diversas modificaciones y ampliaciones a lo largo del tiempo para dotarla de campos más definidos y más específicos.

La utilización de bases de datos posibilita las búsquedas complejas, por diferentes campos y hace posible un mayor rigor en la clasificación, etiquetación, de las voces, e incluso, en la organización de imágenes gráficas.

## 11. ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS

Cada artículo está estructurado como sigue:

- a. Lema, en color azul.
- b. Variantes, en color carmín claro.
- c. Etimología, en color verde.
- d. Familia léxica, en color morado.
- e. N° de acepción, en color azul.
- f. Categoría gramatical, en color azul.
- g. Marcas gramaticales, si las hubiera.
- h. 1ª datación del corpus, en color marrón: Autor, *Título de la obra*, año.

<sup>8</sup> Pueden verse en: [http://dicter.eusal.es/?idContent=elenco\\_obras](http://dicter.eusal.es/?idContent=elenco_obras). Desde aquí se puede consultar una breve semblanza de cada autor, con información relativa a la obra seleccionada. Picando con el cursor sobre la portada original es posible visualizar el conjunto de todas las páginas de un texto, lo que permite, por otro lado, la búsqueda de imágenes. Lógicamente, es factible avanzar página por página de adelante a atrás, o viceversa, tanto en el texto digitalizado como en el transcrito.

- i. Marcación diatécnica, en color granate, si la hubiera.
- j. Marcación diatópica, si la hubiera.
- k. Definición, con las fuentes lexicográficas, si las hubiera.
- l. Sinónimos, en color rojizo, si hubiera.
- m. Antónimos, en color rojizo, si hubiera.
- n. Ejemplos, en color malva. Entre paréntesis: Autor, *Título de la obra*, año, foliación o paginación numeradas como en el texto (romana o árabe).
- o. Imagen, si hubiera.
- p. Información referente a la imagen, si hubiera.
- q. Información enciclopédica, si hubiera.
- r. Remisiones de unidades pluriverbales al lema donde se desarrollan, en color gris claro, si las hubiera.

Se suceden, con el mismo esquema, acepciones y subentradas. Las primeras van numeradas correlativamente; las segundas van ordenadas según su función: locuciones nominales, adjetivales, verbales y adverbiales, y dentro de cada grupo por orden alfabético. Las remisiones a las unidades pluriverbales están situadas al final del artículo debajo de acepciones y de unidades pluriverbales.

## 12. ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LA PÁGINA PRINCIPAL DEL DICTER

En la página principal del DICTER están establecidos unos bloques de información organizada en pestañas horizontales: Proyecto, Corpus, Áreas, Bibliografía, Diccionario, DICTER, Contactar.

Cada pestaña se abre en un desplegable: Proyecto (Presentación, Historia, etc.), Corpus (Equipo, Criterios de transcripción, Elenco, etc.), Áreas (Introducción histórica general y particular), Bibliografía (Fuentes lexicográficas, Diccionarios electrónicos, Repertorios lexicográficos — Generales, históricos, especializados, etc.—, Estudios—generales, especializados, etc.), Diccionario (Equipo, Planta, Normas de consulta, etc.), Contactar (Datos de localización del equipo filológico, informático y editorial). En cada uno de los apartados es posible acceder a la información relativa a los correspondientes aspectos implicados.

## 13. SISTEMAS DE BÚSQUEDAS

## 13.1. Búsquedas léxicas

El DICTER ofrece en su página principal dos tipos de búsquedas:

13.1.a. Búsqueda por *palabra exacta* o por *aproximación*.

La búsqueda por palabra exacta conduce directamente a la palabra elegida: *álgebra, ángulo, astronomía, carena, caza, columna, discípulo, popa*, etc.

La búsqueda de palabras por aproximación funciona con fragmentos de voces y proporciona una gama de posibles vocablos entre los cuales puede hallarse el deseado: *numer* (> *numeradora, numeral, numerar, número*).

## 13.1.b. Búsquedas léxicas a través de índices.

Las búsquedas léxicas también pueden realizarse a través de: *Índice de palabras, o lemas*, por *Índice de palabras por áreas de especialidad* o por *Índice de variantes*.

El primero, organizado por las iniciales presentadas en orden alfabético, conduce directamente a las cabeceras de los artículos.

El segundo inicia una búsqueda de palabras organizadas en áreas de especialidad (Artillería, Astronomía, Marina, etc.)

El tercero dirige la búsqueda a través de las numerosas variantes ortográficas: *bela, dobela*, etc., que remiten a los lemas correctos desde la norma ortográfica actual: *bela, V. vela.*; *dobela, V. dovela*, etc.).

Este sistema permite dar cuenta de numerosos fenómenos que atraen a los historiadores de la lengua española interesados por la grafemática<sup>9</sup>, como, por ejemplo:

- Variantes representativas de la crisis del sistema fonológico: ensordecimiento consonántico (*oxo, taxar, texa, xunto, precisso, sparcir, tablaçón*).
- Betacismo progresivo (*beloz, bisual, nabal, nabío, novabo*, etc), pero también en orden inverso (*sávado, vala o valanza*).
- Presencia de haches aventicias (*hazero, hedad, horden*), o ausencia de «h» de variada procedencia (*inabitación, oja, ondura*).
- Modalidades regionales, particularmente meridionales (*maçiso, matisar, movediso, proporsión, safiro, serca, sinta, sinzel, sírculo*),
- Trueques de sibilantes (*caxco, travez, tixera*).
- Vulgarismos (*abuja, jordor, legos, otuso*), etc., etc.

<sup>9</sup>Véase Mancho, en prensa.

### 13.2. *Búsquedas léxicas avanzadas*

Las búsquedas avanzadas están dirigidas a los especialistas, filólogos, historiadores de la lengua española, investigadores de nuestro pasado lingüístico y léxico en general. Permiten indagar por diferentes criterios:

13.2.a. Por origen de las voces, mediante un desplegable que detalla tales procedencias. Un apartado específico está destinado a los cultismos, tanto a los predominantes latinismos, como los mucho más raros helenismos, dada su extrema abundancia en un vocabulario científico y técnico, que sobresale del conjunto de las procedencias etimológicas y supera con creces a las restantes (<http://dicter.eusal.es/index.php>).

13.2.b. Por categoría gramatical, según su adscripción a las clases léxicas que se detallan mediante otro desplegable.

13.2.c. Por marcación diatécnica, mediante un desplegable que detalla la organización de ámbitos de especialidad, a través de las marcas lexicográficas.

13.2.d. Por marcación diatópica, para recuperar usos preferentes y modalidades marcadas en diferentes zonas dialectales de la península.

13.2.e. Por estructura morfológica léxica, que incluye una búsqueda por prefijación en general y otra por prefijos y sufijos concretos. Un apartado específico lo constituyen los diminutivos y aumentativos lexicalizados. Atención específica ha merecido la búsqueda de compuestos léxicos junto a los numerosísimos compuestos sintagmáticos.

Naturalmente, estas búsquedas se pueden combinar entre sí (italianismos de Arquitectura; sustantivos árabes astronómicos; adjetivos cultos de geometría; aumentativos lexicalizados de artillería; compuestos sintagmáticos de marina, etc., etc.). Las posibilidades que ofrece este sistema de búsquedas para la investigación lexicológica diacrónica son enormes<sup>10</sup>, y sus repercusiones sin duda serán relevantes en un futuro más o menos próximo.

### 13.3. *Búsquedas de imágenes*

Concedemos notable relevancia a las imágenes, dado que en muchas ocasiones los referentes están muy alejados de la mentalidad actual y los términos designan realidades muy complejas que una definición no termina de hacer inteligibles. Las imágenes, en estos casos, resultan ser una ayuda innegable (cfr. el caso de la terminología náutica).

<sup>10</sup>Véase Mancho, 2012d.



En la página de entrada del DICTER se ofrecen diversos tipos de búsquedas de imágenes: *Índice de imágenes*, organizado alfabéticamente. *Índice de lemas con imágenes, en vista clásica*, y organizadas por *Marca diatécnica*. Seleccionando esta última opción, sale una cuadrícula de casillas por marcas presentadas en orden alfabético. Pinchando en cada una de las casillas salen todas las imágenes correspondientes a cada marca: artillería, astronomía, etc.

#### 13.4. Presente y futuro

En los momentos de redacción de este trabajo, el DICTER consta de cerca de 16200 fichas, de las cuales más de 5.900 corresponden a lemas cabeceras de artículos. Las fichas de acepciones ascienden a 2.400. El número de fichas de variantes léxicas ronda las 4.000; las unidades pluriverbales se acercan a las 1.900 y las fichas con imágenes sobrepasan las 1.900.

En breve plazo volcaremos otras 2.000 fichas más, aproximadamente, relativas a geografía y cartografía, con la incorporación de cerca de 100 nuevas imágenes.

En cuanto a los sistemas de búsquedas, se tiene previsto para un futuro incorporar nuevos campos relativos a la organización semántica (materiales, herramientas, instrumentos, profesiones, oficios, cualidades, etc., etc.).

En la actualidad, el DICTER en la Red, constituye una herramienta todavía provisional, susceptible de mejora, refinamiento y de ampliación en un futuro a corto y a medio plazo, pero capaz ya de proporcionar a los investigadores y a cualquier interesado una ayuda real para un mejor conocimiento del léxico especializado de la ciencia y de la técnica y del vocabulario en general de esta época. Asimismo, constituye un vehículo de difusión de estos campos de conocimiento, por lo que contribuye a construir, de este modo, un puente entre ciencia y filología en su dimensión diacrónica.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Becedas, M., C. Flórez, y M. J. Mancho, *La ciencia y la Técnica en la época de Cervantes*, Salamanca, Universidad, 2005.
- Mancho Duque, María Jesús, «*El Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento Español: proyecto en curso*», en *De historia de la lexicografía*, Mar Campos Souto y José Ignacio Pérez Pascual (ed.), A Coruña, Toxosoutos, 2002, pp. 149-168.

- Mancho Duque, María Jesús, «El *Diccionario de la Técnica del Renacimiento Español*: presentación de un proyecto», en *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Fernando Sánchez Miret (ed.), vol. III, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2003, pp. 291-303.
- Mancho Duque, María Jesús, «El *Diccionario de la Técnica del Renacimiento*: características», en *De Lexicografía: Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*, Paz Battaner y Janet de Cesaris (ed.), Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2004, pp. 503-514.
- Mancho Duque, María Jesús y Mariano Quirós (coord.), *La ciencia y la técnica en la época de Cervantes: textos e imágenes*, Salamanca, Universidad, 2005, CDRom.
- Mancho Duque, María Jesús (ed.), Francisco Sánchez de las Brozas (trad.), *Declaración y uso del reloj español* de Hugo Helt Frisio (Salamanca, 1549), Salamanca, Diputación de Salamanca, 2006.
- Mancho Duque, María Jesús, «El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER): objetivos y realidades», en *Actas del simposio Lexicographie et métalexigraphie en langue espagnole: du dictionnaire aux bases de données*, José Carlos Herreras et José Carlos de Hoyos (ed.), Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2011, pp. 281-299.
- Mancho Duque, María Jesús, «El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*: fases avanzadas (DICTER)», en *Léxico de la Ciencia: tradición y modernidad*, Graça Rio Torto (ed.), Munchen, Lincom Academic Reference Books, 2012a, pp. 14-32.
- Mancho Duque, María Jesús, «El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER): fases actuales de su desarrollo», en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Patrizia Botta y Sara Pastor (coord.), vol. VIII, *Lengua*, Roma, Bagatto Libri, 2012b, pp. 239-249.
- Mancho Duque, María Jesús, «El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER): un puente filológico entre las dos orillas del conocimiento», en *Lexicografía hispánica del siglo XXI: nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado*, Dolores Corbella, Josefa Dorta, Alejandro Fajardo Aguirre, Laura Izquierdo, Javier Medina López y Antonia Nelsi Torres (coord.), Madrid, Arco/Libros, 2012c, pp. 401-420.
- Mancho Duque, María Jesús, «Reflexiones metodológicas sobre el léxico de la ciencia y de la técnica en el Renacimiento hispano», en *Historia del léxico: perspectivas de investigación*. G. Clavería, M. Freixas, M Prat y J. Torruella, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 2012d, pp. 169-197.
- Mancho Duque, María Jesús, «Testimonios de variación gráfica en el léxico científico técnico del Renacimiento a través del DICTER», *Homenaje al Profesor Juan Gutiérrez Cuadrado* (en prensa).
- Verdonk, Robert y María Jesús Mancho Duque (ed.), *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro. Lengua general y lenguajes especializados*, Amsterdam/New York, Rodopi, 2010.